

2024年12月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍洋山港这一深水港 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2024年12月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2024-12) • 英语六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

洋山港(Yangshan Port)是上海航运中心的重要组成部分,是中国第一个深水港,也是世界上规模最大的深水港之一。经过近20年的发展,洋山港已实现高度自动化。数字技术和人工智能的使用大大减少了用工成本和碳排放。自主研发的码头管理系统可以在百公里之外对大型设备进行远程操控。洋山港看上去一片繁忙,现场却见不到人工操作,而且能够24小时不间断运作。洋山港将不断发展,为把上海建成一个全球航运中心做出更大贡献。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Yangshan Port is an important part of the Shanghai shipping center, China's first deep-water port, and one of the largest deep-water ports in the world. After nearly two decades of development, it has achieved a high level of automation. The use of digital technology and artificial intelligence has greatly reduced labor costs and carbon emissions. The self-developed terminal management system can remotely control large equipment from hundreds of kilometers away. The port looks busy, but no manual operation can be seen on site, and it can operate around the clock without interruption. Yangshan Port will continue to develop and make greater contributions to building Shanghai into a global shipping center.

【衔接】第1→2句:用代词承接避免重复主语

第1句主语已是 Yangshan Port,第2句若再重复 Yangshan Port 显啰嗦,改用代词 it 承接(After nearly two decades of development, it has achieved...),让指代清楚又不重复。

第2→3句:由"已自动化"引出"靠什么实现"

第2句说港口已实现高度自动化,第3句正是解释自动化的手段(数字技术和人工智能),信息上是承接关系,顺序保持"先结果后手段"即可,无需强加连接词,但可让两句话题(自动化—技术应用)自然衔接。

第5句内部:转折与递进连词显化

看上去一片繁忙,现场却见不到人工操作的"却"必须用 but/yet 显化,而且用 and 显化,否则三分句堆在一起读着松散,英文须靠连词把转折、递进这两层逻辑摆出来。

第6句:用 Yangshan Port 回扣首句收尾

结尾句重新点出 Yangshan Port(而非一直用 it),与首句的 Yangshan Port 首尾呼应,使整篇结构完整、收束有力,读者清楚展望的主体仍是洋山港。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作,句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号),与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍洋山港这一深水港

全段在客观介绍洋山港的地位、技术与运作现状,属"事物/工程介绍"类语体。开篇 洋山港(Yangshan Port)是上海航运中心的重要组成部分 即用判断句给事物下定义,通篇陈述的都是"现在就是这样"的事实与现状,语体平实、客观,无情感色彩。

【时态】一般现在时

通篇客观介绍洋山港的现状与一贯特征(是什么、能做什么、怎么运作),属对现存事物的事实陈述,故全篇以一般现在时为基调。仅经过近20年的发展,洋山港已实现高度自动化 这类"已经做成、结果延续到现在"处偏离为现在完成时,洋山港将不断发展 这类对未来的展望偏离为一般将来时。

【译法】洋山港

统一译作 Yangshan Port,取约定俗成的官方译名(原文 洋山港(Yangshan Port)已在括号里给定英文),全篇反复出现只用这一种,后文承接时可用代词 it/the port 替换以避免重复。

深水港

中国第一个深水港 中的"深水港"统一译作 deep-water port,意译;首次出现的"第一个"用序数词加定冠词 the first deep-water port。

码头管理系统

自主研发的码头管理系统 中的"码头管理系统"统一译作 terminal management system,意译;"自主研发的"作前置定语 self-developed / independently developed。

全球航运中心

为把上海建成一个全球航运中心 中的"全球航运中心"统一译作 global shipping center,与前文 上海航运中心 的 shipping center 保持同一核心词,只在前面加 global,确保"航运中心"全篇译法一致。

1. 洋山港(Yangshan Port)是上海航运中心的重要组成部分,是中国第一个深水港,也是世界上规模最大的深水港之一。

【主干】 洋山港 is 三个并列表语 (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语 洋山港,谓语是三个并列的判断"是...,是...,也是..."。英文主干立成 Yangshan Port is..., 主语 Yangshan Port,系动词 is,后接三个并列的表语成分,不必拆成三个完整句子重复主语。

【降级】 三个表语并列降级

把后两个"是..."降级为与第一个表语并列的名词短语,共用一个 is:重要组成部分→an important part of...,中国第一个深水港→China's first deep-water port,世界上规模最大的深水港之一→one of the largest deep-water ports in the world,三者用逗号加 and 串联,避免照中文重复三遍 it is。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时 is——陈述洋山港现在的地位这一事实。

单复数

世界上规模最大的深水港之一的"之一"意味着同类有多个,one of 后必须接复数 deep-water ports,主体考生常误写成单数 port。

冠词

"重要组成部分"是泛指其中一个,用不定冠词 an important part;"第一个深水港"有序数词"第一",可用所有格 China's first... 或定冠词,但 China's 已限定,不再加 the。

【译文】 Yangshan Port is an important part of the Shanghai shipping center, China's first deep-water port, and one of the largest deep-water ports in the world.

2. 经过近20年的发展,洋山港已实现高度自动化。

【主干】 洋山港 has achieved 自动化 (主语策略: 原句主语)

主语仍是 洋山港(承上用代词 it 或重复 Yangshan Port 均可),核心动词"实现"作谓语,宾语"高度自动化"。主干立成 it has achieved a high level of automation。句首 经过近20年的发展 不是主干,是状语。

【降级】 经过近20年发展→介词短语状语

经过近20年的发展 降级为介词短语作时间/方式状语:After nearly two decades of development,置于句首,主干 it has achieved a high level of automation 紧随其后,不与主干并列成两句。

【语法】 时态

已实现的"已"表示动作已完成且结果(高度自动化)延续到现在,偏离全篇基调改用现在完成时 has achieved,这是本句区别于其他句的关键。

用词

"高度自动化"译 a high level of automation 或 highly automated;"近20年"用 nearly two decades / nearly 20 years,"近"用 nearly/almost,别漏译成 20 years。

【译文】 After nearly two decades of development, it has achieved a high level of automation.

3. 数字技术和人工智能的使用大大减少了用工成本和碳排放。

【主干】 the use of...has reduced... (主语策略: 原句主语)

中文主语是"...的使用"这一抽象名词短语 数字技术和人工智能的使用,谓语"减少了",宾语"用工成本和碳排放"。主干立成 The use of digital technology and AI has greatly reduced...

【降级】 两组并列名词分别合并

主语里"数字技术和人工智能"两个名词用 and 并列为 digital technology and artificial intelligence(AI);宾语里"用工成本和碳排放"两个名词用 and 并列为 labor costs and carbon emissions。本句结构简单,主干清晰,无需复杂降级。

【语法】 时态

大大减少了的"了"表已产生并持续的效果,用现在完成时 has greatly reduced 比一般过去时更贴"技术应用带来的、延续至今的成效";谓语对单数主语 the use 用 has。

主谓一致

主语核心是单数 the use(尽管后面带 of...and...),谓语用单数 has reduced,主体考生易被 and 误导用复数 have,务必盯住核心名词 use。

单复数

"成本"作"用工成本"用 costs(多项开支)、"排放"用 emissions 习惯用复数,均取复数形式。

【译文】 The use of digital technology and artificial intelligence has greatly reduced labor costs and carbon emissions.

4. 自主研发的码头管理系统可以在百公里之外对大型设备进行远程操控。

【主干】 system can control 设备 (主语策略: 原句主语)

主语 自主研发的码头管理系统,谓语"进行远程操控"的实义是 control(remotely),宾语"大型设备"。主干立成 The self-developed terminal management system can remotely control large equipment。中文"对...进行操控"是动词虚化结构,英文直接还原成 control 这个实义动词。

【降级】 修饰与状语各归其位

"自主研发的"作前置定语 self-developed 修饰 system;在百公里之外 降级为介词短语状语 from hundreds of kilometers away;"远程"用副词 remotely 修饰 control。三处修饰各就各位,不堆在动词前。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时,"可以"译情态动词 can,陈述系统具备的一贯能力。

单复数

"大型设备"译 large equipment,equipment 是不可数名词,不加 -s、不加 a,主体考生易误写 equipments;"百公里"的"百"是约数,用复数 hundreds of kilometers。

用词

"远程操控"=remote control(名词)或 remotely control(动词 + 副词),本句作谓语用 remotely control;"码头"在港口语境译 terminal 而非 dock/wharf,与术语表一致。

【译文】 The self-developed terminal management system can remotely control large equipment from hundreds of kilometers away.

5. 洋山港看上去一片繁忙,现场却见不到人工操作,而且能够24小时不间断运作。

【主干】 港口 looks busy 却 no manual operation 且 operates 24h (主语策略: 原句主语)

三个分句共一个话题主语 洋山港(承上可用 the port / it):第一分句 the port looks busy,第二分句"现场见不到人工操作"是无主句、表存在缺失,转用 There be 否定 no manual operation can be seen / there is no manual operation,第三分句 it can operate around the clock。

【降级】 转折与递进显化

看上去一片繁忙,现场却见不到人工操作 含转折"却",用 but/yet 连接:The port looks busy, but no manual operation can be seen on site;而且能够24小时不间断运作 含递进"而且",用分号或 and 接 it can operate around the clock。把意合的三分句重构成显逻辑的英文复句。

【语法】 语态

现场却见不到人工操作是无施动者的"见不到",英文宜用被动 no manual operation can be seen 或存在句 there is no manual operation on site,而非生硬补 you can't see;这正体现英文被动多于汉语。

时态

三分句均回指全篇基调用一般现在时(looks / can be seen / can operate),陈述港口的一贯状态与能力。

用词

"24小时不间断"地道译 around the clock 或 24 hours a day without interruption;"现场"译 on site;"人工操作"译 manual operation,与第4句的自动化呼应。

【译文】 The port looks busy, but no manual operation can be seen on site, and it can operate around the clock without interruption.

6. 洋山港将不断发展,为把上海建成一个全球航运中心做出更大贡献。

【主干】 港口 will develop 并 make 贡献 (主语策略: 原句主语)

主语 洋山港(可用 Yangshan Port / it),两个动作"将不断发展"和"做出更大贡献"共此主语。主干立成 Yangshan Port will continue to develop and make greater contributions...

【降级】 为...做贡献=目的状语

为把上海建成一个全球航运中心 是目的,降级为不定式目的状语 to build Shanghai into a global shipping center;它修饰"做出更大贡献"。"做出贡献"固定搭配 make contributions to...,故整体作 make greater contributions to building... 或 ...to develop and make greater contributions to building Shanghai into a global shipping center。

【语法】 时态

将不断发展的"将"表未来,偏离全篇基调改用一般将来时 will continue to develop / will keep developing,这是全篇唯一展望未来的句子。

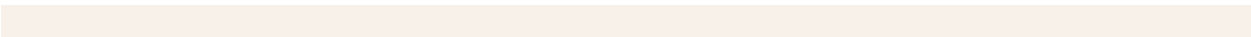
介词搭配

make contributions to 的 to 是介词,后须接名词或动名词:to building Shanghai...(building 用动名词),主体考生易误把 to 当不定式符号后接动词原形 build,务必用 building。

单复数

"做出更大贡献"译 make greater contributions(常用复数);"一个全球航运中心"泛指,用 a global shipping center。

【译文】 Yangshan Port will continue to develop and make greater contributions to building Shanghai into a global shipping center.



英语六级 2024年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题